

Mark Twain:
**The Story of the Little Boy
Who Did Not Prosper**

ONCE there was a good little boy by the name of Jacob Blivens. He always obeyed his parents, no matter how absurd and unreasonable their demands were; and he always learned his book, and never was late at Sabbath school. He would not play hookey, even when his sober judgment told him it was the most profitable thing he could do.

None of the other boys could ever make that boy out, he acted so strangely.

He wouldn't lie, no matter how convenient it was. He just said it was wrong to lie, and that was sufficient for him. And he was so honest that he was simply ridiculous.

The curious ways that that Jacob had, surpassed everything. He wouldn't play marbles on Sunday, he wouldn't rob birds' nests, he wouldn't give hot pennies to organ-grinders' monkeys; he didn't seem to take any interest in any kind of rational amusement.

So the other boys used to try to reason it out and come to an understanding of him, but they couldn't arrive at any satisfactory conclusion. As I said before, they could only figure out a sort of vague idea that he was „afflicted“ and so they took him under their protection, and never allowed any harm to come to him.

Mark Twain:
**Die Geschichte vom guten Knaben,
dem das Leben nicht wohlgesonnen war**
übersetzt von Helmut Barz

ES WAR EINMAL ein guter Knabe mit dem Namen Jakob Blivens. Er gehorchte stets seinen Eltern, egal wie absurd und unvernünftig ihre Forderungen waren; auch seine Bibel lernte er fleißig und kam nie zu spät zur Sonntagsschule. Er hätte niemals geschwänzt, auch wenn es nüchtern betrachtet das Beste gewesen wäre, was er hätte tun können.

Keiner der anderen Jungen konnte sich einen Reim auf diesen Knaben machen, so seltsam verhielt er sich.

Er log nicht, egal, wie bequem es gewesen wäre. Es sei falsch, zu lügen, sagte er nur, und das genüge ihm. Und seine Ehrlichkeit grenzte an Lächerlichkeit.

Jakobs eigenwilliges Gebaren übertraf alles. Er spielte sonntags nicht mit Murmeln. Er plünderte keine Vogelnester. Den Affen der Leierkastenmänner gab er keine heißen Pfennige: Offenbar hatte er überhaupt kein Interesse an irgendeiner Art von vernünftigem Vergnügen.

Also versuchten die anderen Jungen, ihn zu verstehen, aber sie kamen zu keinem befriedigenden Ergebnis. Wie ich bereits sagte: Sie hatten diese vage Idee, dass er irgendwie „besessen“ war. So nahmen sie ihn unter ihren Schutz und ließen nicht zu, dass ihm etwas zustieß.

This good little boy read all the Sunday-school books; they were his greatest delight. This was the whole secret of it. He believed in the good little boys they put in the Sunday-school books; he had every confidence in them. He longed to come across one of them alive, once; but he never did. They all died before his time, maybe. Whenever he read about a particularly good one he turned over quickly to the end to see what became of him, because he wanted to travel thousands of miles and gaze on him; but it wasn't any use; that good little boy always died in the last chapter, and there was a picture of the funeral, with all his relations and the Sunday-school children standing around the grave in pantaloons that were too short, and bonnets that were too large, and everybody crying into handkerchiefs that had as much as a yard and a half of stuff in them.

He was always headed off in this way. He never could see one of those good little boys on account of his always dying in the last chapter.

Jacob had a noble ambition to be put in a Sunday-school book. He wanted to be put in, with pictures representing him gloriously declining to lie to his mother, and her weeping for joy about it; and pictures representing him standing on the doorstep giving a penny to a poor beggar-woman with six children, and telling her to spend it freely, but not to be extravagant, because extravagance is a sin; and pictures of him magnanimously refusing to tell on the bad boy who always lay in wait for him around the corner as he came from school, and welted him over the head with a lath, and then chased him home, saying, „Hi! hi!“ as he proceeded.

Dieser gute Knabe las alle Bücher der Sonntagsschule; sie waren seine größte Freude. Und das war schon sein ganzes Geheimnis. Er glaubte an die guten Knaben, wie sie in die Sonntagsschulbücher standen, und hatte volles Vertrauen in sie. Einmal einem von ihnen leibhaftig zu begegnen, danach sehnte er sich, doch es gelang ihm nie. Vielleicht waren sie alle vor seiner Zeit verstorben? Wenn er von einem besonders guten Jungen las, blätterte er schnell bis zum Ende, um zu sehen, was aus ihm wurde, denn er wollte Tausende von Kilometern reisen, um ihn zu sehen; aber es nützte nichts. Das letzte Kapitel berichtete stets vom Tod des guten Knaben – illustriert mit einem Bild von der Beerdigung, bei der all seine Verwandten und die Sonntagsschulkinder in zu kurzen Hosen und zu großen Hauben an seinem Grab standen. Sie alle weinten in ihre Taschentücher, die so groß waren wie Tischdecken.

Und so ging es ihm stets. Er konnte nie einen dieser guten Knaben treffen, weil diese immer im letzten Kapitel starben.

Und so entwickelte Jakob den Ehrgeiz, selbst in ein Sonntagsschulbuch aufgenommen zu werden. Seine Geschichte sollte dort erzählt werden – mit Bildern, die zeigten, wie er sich glorreich weigerte, seine Mutter zu belügen, und wie sie deshalb vor Freude weinte; in anderen Bildern sollte er auf der Türschwelle stehen, einer armen Bettlerin mit sechs Kindern einen Pfennig geben und ihr sagen, sie solle ihn nach Belieben ausgeben, aber nicht verschwenderisch sein, denn Verschwendungssucht sei eine Sünde. Und nicht zuletzt sollte es dort Bilder geben, in denen er sich großmütig weigerte, den bösen Jungen zu verpetzen, der ihm immer auflauerte, wenn er aus der Schule kam, ihm mit einer Latte auf den Kopf schlug und ihn dann nach Hause jagte, stets laut „Hüh! Hott!“ rufend.

That was the ambition of young Jacob Blivens. He wished to be put in a Sunday-school book.

It made him feel a little uncomfortable sometimes when he reflected that the good little boys always died. He loved to live, you know, and this was the most unpleasant feature about being a Sunday-schoolbook boy. He knew it was not healthy to be good. He knew it was more fatal than consumption to be so supernaturally good as the boys in the books were; he knew that none of them had ever been able to stand it long, and it pained him to think that if they put him in a book he wouldn't ever see it,

or even if they did get the book out before he died it wouldn't be popular without any picture of his funeral in the back part of it. It couldn't be much of a Sunday-school book that couldn't tell about the advice he gave to the community when he was dying. So at last, of course he had to make up his mind to do the best he could under the circumstances -- to live right, and hang on as long as he could, and have his dying speech ready when his time came.

But somehow, nothing ever went right with this good little boy; nothing ever turned out with him the way it turned out with boys in the books. They always had a good time, and the bad boys had the broken legs; but in his case there was a screw loose somewhere, and it all happened just the other way. When he found Jim Blake stealing apples, and went under the tree to read to him about the bad little boy who fell out of a neighbor's apple-tree and broke his arm, Jim fell out of the tree too, but he fell on him, and broke his arm, and Jim wasn't hurt at all. Jacob couldn't understand that.

Das war der Ehrgeiz des jungen Jakob Blivens: Er wollte in ein Sonntagsschulbuch aufgenommen werden.

Manchmal fühlte er sich ein wenig unwohl, wenn er daran dachte, dass die guten Knaben stets dem Tode geweiht waren. Er liebte das Leben, wissen Sie. Das Sterben war daher für ihn das Unangenehmste daran, ein Sonntagsschulbuchknabe zu sein. Er wusste, dass es nicht gesund war, gut zu sein. Ja es schien ihm sogar fataler als die Schwindsucht, so übernatürlich gut zu sein, wie es die Knaben in den Büchern waren; er wusste, dass keiner von ihnen es lange durchgehalten hatte, und es schmerzte ihn der Gedanke, dass, wenn sie einst seine Geschichte in einem Buch erzählten, er es nie in den Händen halten würde.

Doch selbst wenn sie das Buch vor seinem Tod herausbrächten – ohne ein Bild von seiner Beerdigung am Ende wäre es sicher kein Erfolg. Es wäre schließlich kein gutes Sonntagsschulbuch, wenn es auch nicht die Ratschläge wiedergeben würde, die er noch auf dem Sterbebett den Menschen um ihn gab. Letztlich fasste er den Entschluss, das Beste zu tun, was er unter den gegebenen Umständen tun konnte – ein gutes Leben zu führen und so lange durchzuhalten, wie er konnte; und wenn seine Zeit gekommen war, würde er mit edlen Worten auf den Lippen sterben.

Aber irgendwie lief bei diesem braven Knaben nie etwas so, wie es bei seinen Vorbildern in den Büchern der Fall war. Jenen erging es stets gut, und die bösen Knaben waren es, die sich die Beine brachen. Doch irgendetwas bei ihm war verkehrt – und alles passierte genau andersherum. Als er Jim Blake beim Apfeldiebstahl erwischte und unter den Baum ging, um ihm die Geschichte von dem bösen Knaben vorzulesen, der aus dem Apfelbaum des Nachbarn gefallen war und sich den Arm gebrochen hatte, fiel Jim auf ihn und brach ihm so den Arm; Jim selbst blieb unverletzt. Jakob

There wasn't anything in the books like it.

And once, when some bad boys pushed a blind man over in the mud, and Jacob ran to help him up and receive his blessing, the blind man did not give him any blessing at all, but whacked him over the head with his stick and said he would like to catch him shoving him again, and then pretending to help him up. This was not in accordance with any of the books. Jacob looked them all over to see.

One thing that Jacob wanted to do was to find a lame dog that hadn't any place to stay, and was hungry and persecuted, and bring him home and pet him and have that dog's imperishable gratitude.

And at last he found one and was happy; and he brought him home and fed him, but when he was going to pet him the dog flew at him and tore all the clothes off him except those that were in front, and made a spectacle of him that was astonishing.

He examined authorities, but he could not understand the matter. It was of the same breed of dogs that was in the books, but it acted very differently.

Whatever this boy did he got into trouble. The very things the boys in the books got rewarded for turned out to be about the most unprofitable things he could invest in.

Once, when he was on his way to Sunday-school, he saw some bad boys starting off pleasuring in a sail-boat. He was filled with

konnte das nicht verstehen. So etwas gab es in den Büchern nicht.

Und einmal, als ein paar böse Buben einen Blinden in den Schlamm stießen und Jakob hineilte, um ihm aufzuhelfen und seinen Segen zu empfangen, gab ihm der Blinde überhaupt keinen Segen. Stattdessen schlug er dem Knaben mit seinem Stock auf den Kopf und sagte, er solle ich bloß noch mal dabei erwischen lassen, wie er ihn erst umstieß und dann so tat, als wolle er ihm aufhelfen. So stand das in keinem der Bücher. Jakob las sie zur Sicherheit noch einmal alle durch.

Eine Sache, die Jakob tun wollte, war, einen lahmen Hund zu finden, der – hungrig und gehetzt – keinen Platz zum Bleiben hatte. Er würde das Tier nach Hause zu bringen, ihn streicheln und der Hund würde ihm auf ewig dankbar sein.

Endlich fand er einen und war glücklich; er brachte ihn nach Hause und fütterte ihn, aber als Jakob ihn streicheln wollte, stürzte sich der Hund auf ihn und riss ihm alle Kleider vom Leib, bis auf jene auf der Vorderseite, und stellte ihn so vor aller Augen bloß.

Unser Knabe konsultierte daraufhin erneut seine Bücher, doch wieder konnte er sich keinen Reim auf das Geschehene machen. Es war die gleiche Hunderasse wie in den Büchern, aber sie verhielt sich ganz anders.

Was auch immer dieser Knabe tat: Er handelte sich Ärger ein. Und zwar genau für die Dinge, für die die Knaben in den Büchern stets reich belohnt wurden.

Einmal, auf dem Weg zur Sonntagsschule, sah er ein paar böse Buben, die sich in einem Segelboot vergnügten. Er war entsetzt,

consternation, because he knew from his reading that boys who went sailing on Sunday invariably got drowned. So he ran out on a raft to warn them, but a log turned with him and slid him into the river.

A man got him out pretty soon, and the doctor pumped the water out of him, and gave him a fresh start with his bellows, but he caught cold and lay sick a-bed nine weeks.

But the most unaccountable thing about it was that the bad boys in the boat had a good time all day, and then reached home alive and well in the most surprising manner. Jacob Blivens said there was nothing like these things in the books. He was perfectly dumbfounded.

When he got well he was a little discouraged, but he resolved to keep on trying anyhow. He knew that so far his experiences wouldn't do to go in a book, but he hadn't yet reached the allotted term of life for good little boys, and he hoped to be able to make a record yet if he could hold on till his time was fully up. If everything else failed he had his dying speech to fall back on.

He examined his authorities, and found that it was now time for him to go to sea as a cabin-boy. He called on a ship captain and made his application, and when the captain asked for his recommendations he proudly drew out a tract and pointed to the words, „To Jacob Blivens, from his affectionate teacher.“

wusste er doch aus seiner Lektüre, dass Jungen, die am Sonntag segeln gingen, immer ertranken. Also fuhr er auf einem Floß hinaus, um sie zu warnen, aber einer der Stämme drehte sich unter seinen Füßen und er stürzte ins Wasser.

Ein Mann fischte ihn alsbald heraus; der Arzt pumpete das Wasser aus seinem Magen. Und mit einem Blasebalg hauchte er den Knaben neues Leben ein. Doch Jakob erkältete sich schwer: Neun Wochen lag er krank danieder.

Aber das Unerklärlichste daran war, dass die bösen Buben im Boot sich den ganzen Tag lang amüsierten und völlig überraschend gesund und munter nach Hause kamen. Jakob Blivens musste erneut feststellen, dass diese Dinge in den Büchern nicht vorkommen. Und das verstörte ihn zutiefst.

Als er wieder gesund wurde, war er ein wenig entmutigt. Dennoch beschloss er, es weiter zu versuchen. Er wusste, dass seine bisherigen Erlebnisse kein Buch füllen würden, aber er hatte die ihm zustehende Lebenszeit für gute Knaben noch nicht erreicht, und er hoffte, doch noch etwas Denkwürdiges zu leisten, wenn er nur durchhielt, bis seine Zeit endgültig abgelaufen war. Wenn alles andere fehlschlug, konnte er noch immer auf seine letzten Worte zurückgreifen.

Erneut befragte er die weisen Bücher und stellte so fest, dass es für ihn nun an der Zeit war, als Schiffsjunge zur See zu fahren. Er suchte einen Schiffskapitän auf und bewarb sich. Als der Kapitän nach seinen Referenzen fragte, zog der gute Knabe stolz ein Traktat hervor und zeigte auf die Worte: „Für Jakob Blivens, von seinem liebevollen Lehrer“

But the captain was a coarse, vulgar man, and he said, „Oh, that be blowed! that wasn't any proof that he knew how to wash dishes or handle a slush-bucket, and he guessed he didn't want him.“ This was altogether the most extraordinary thing that ever happened to Jacob in all his life. A compliment from a teacher, on a tract, had never failed to move the tenderest emotions of ship captains, and open the way to all offices of honor and profit in their gift -- it never had in any book that ever he had read. He could hardly believe his senses.

This boy always had a hard time of it. Nothing ever came out according to the authorities with him. At last, one day, when he was around hunting up bad little boys to admonish, he found a lot of them in an old iron foundry fixing up a little joke on fourteen or fifteen dogs, which they had tied together in long procession and were going to ornament with empty nitroglycerine cans made fast to their tails.

Jacob's heart was touched. He sat down on one of those cans -- for he never minded grease when duty was before him -- and he took hold of the foremost dog by the collar, and turned his reproving eye upon wicked Tom Jones.

But just at that moment Alderman McWelter, full of wrath, stepped in. All the bad boys ran away, but Jacob Blivens rose in conscious innocence and began one of those stately little Sunday-school book speeches which always commence with „Oh, sir!“ in dead opposition to the fact that no boy, good or bad, ever starts a remark with „Oh, sir!“

Aber der Kapitän war ein grober, vulgärer Mann, und er sagte: „Ach, so was ist doch wertlos!“ Das zeige doch nicht, ob Jakob wisse, wie man Geschirr wäscht oder mit einem Putzeimer umgeht; entsprechend schätzte er, dass er den Knaben nicht wollte. Dies war alles in allem das Außergewöhnlichste, was Jakob in seinem Leben je widerfahren war. Ein Kompliment eines Lehrers auf einem Traktat hatte noch nie darin versagt, die zärtlichsten Gefühle von Schiffskapitänen zu bewegen und den Weg zu allen Ämtern der Ehre und des Gewinns zu öffnen. Das hatte es in keinem Buch gegeben, das der Knabe je gelesen hatte. Er wollte seinen Sinnen kaum trauen.

Dieser Knabe hatte es immer schwer. Nie widerfuhr ihm etwas so, wie es in den schlaun Büchern stand. Als er eines Tages auf der Suche nach bösen Buben war, um sie zu ermahnen, fand er einige von ihnen in einer alten Eisengießerei; sie erlaubten sich gerade kleinen Scherz mit vierzehn oder fünfzehn Hunden; sie hatten die Tiere in einer langen Prozession zusammengebunden und wollten ihnen nun leere Nitroglyzerindosen an die Schwänze binden.

Jakob fasste sich ein Herz. Er setzte sich auf eine dieser Dosen -- denn wenn es um die Pflicht ging, scheute er weder Dreck noch Fett --, packte den vordersten Hund am Halsband und richtete seinen tadelnden Blick auf den bösen Tom Jones.

Doch genau in diesem Augenblick betrat Stadtrat McWelter voller Zorn die Eisengießerei. Die bösen Buben rannten davon. Jakob Blivens hingegen erhob sich im Bewusstsein seiner Unschuld und begann eine dieser stattlichen kleinen Sonntagsschulbuchreden, die stets mit „Oh, Sir!“ beginnen -- und das, obwohl im echten Leben kein Knabe, ob gut oder böse, jemals eine Bemerkung mit „Oh, Sir!“ beginnt.

But the Alderman never waited to hear the rest. He took Jacob Blivens by the ear and turned him around, and hit him a whack in the rear with the flat of his hand;

and in an instant that good little boy shot out through the roof and soared away towards the sun, with the fragments of those fifteen dogs stringing after him like the tail of a kite.

And there wasn't a sign of that Alderman or that old iron foundry left on the face of the earth, and, as for young Jacob Blivens, he never got a chance to make his last dying speech after all his trouble fixing it up, unless he made it to the birds; because, although the bulk of him came down all right in a tree-top in an adjoining county, the rest of him was apportioned around among four townships, and so they had to hold five inquests on him to find out whether he was dead or not, and how it occurred. You never saw a boy scattered so.*

Thus perished the good little boy who did the best he could, but didn't come out according to the books. Every boy who ever did as he did prospered except him. His case is truly remarkable. It will probably never be accounted for.

*This glycerine catastrophe is borrowed from a floating newspaper item, whose author's name I would give if I knew it. -- [M.T.]

Aber der Stadtrat hörte sich den Rest der Ansprache gar nicht erst an. Er packte Jakob Blivens am Ohr, drehte ihn um und schlug ihm mit der flachen Hand auf den Hintern.

Im Nu schoss der brave Knabe durch das Dach hinaus der Sonne entgegen, während die Überreste der fünfzehn Hunde hinter ihm herzogen wie der Schweif eines Drachens.

Vom Stadtrat und der alten Eisengießerei war nichts mehr übriggeblieben. Und der junge Jakob Blivens hatte keine Gelegenheit, seine große Sterbensrede zu halten, die er doch so lange vorbereitet hatte, es sei denn, die Vögel sind willens gewesen, ihm zu lauschen; denn obwohl der größte Teil des Knaben in einer Baumkrone in einer angrenzenden Gemeinde zu liegen kam, war der Rest von ihm auf vier weitere Gemeinden verteilt. Sie mussten fünf Untersuchungen durchführen, um herauszufinden, ob er nun tot war oder nicht und wie es dazu kam. Einen derart verstreuten Knaben hatte die Welt noch nicht gesehen.*

So verschied der gute Knabe. Er hatte sein Bestes getan, doch das Leben, dass die Bücher verhiessen, blieb ihm verwehrt. Jedem Jungen, der so handelte wie er, erging es gut, nur ihm nicht. Daher ist sein Fall wirklich bemerkenswert. Nur wird wohl nie jemand davon berichten.

*Diese Glycerin-Katastrophe ist einem kursierenden Zeitungsartikel entnommen, dessen Autor ich nennen würde, wenn ich ihn wüsste. – [M.T.]